

תּוֹרָה נַאֲצִיּוֹנָלִי שָׂפָה תְּחִיבָה שְׂרִיפִיָּה

inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Département Europe

# Lituanien

## DLC

2020-2021

Brochure non contractuelle, à jour au 2 juin 2020.  
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



# Sommaire

Cliquez sur les numéros de page pour accéder directement aux rubriques.

<b>Présentation générale</b> .....	<b>3</b>
Le lituanien : une langue à la fois archaïque et moderne .....	3
Son enseignement en présentiel et à distance .....	3
<b>L'équipe enseignante</b> .....	<b>3</b>
<b>Informations pratiques</b> .....	<b>4</b>
Lieu d'enseignement .....	4
Inscription administrative .....	4
Inscription pédagogique .....	4
Secrétariat pédagogique .....	4
Autres liens utiles .....	4
<b>Présentation du cursus</b> .....	<b>5</b>
Objectifs pédagogiques.....	5
Principes généraux de la scolarité .....	5
Contrôle des connaissances.....	6
<b>Séjours en Lituanie</b> .....	<b>6</b>
Partenariats .....	6
Séjours Erasmus+ .....	6
Aide au voyage de l'INALCO .....	7
<b>Liste des enseignements</b> .....	<b>7</b>
<b>Diplôme de langue et civilisation de 1<sup>re</sup> année (DLC 1)</b> .....	7
<b>Diplôme de langue et civilisation de 2<sup>e</sup> année (DLC 2)</b> .....	7
<b>Diplôme de langue et civilisation de 3<sup>e</sup> année (DLC 3)</b> .....	7
<b>Diplôme de langue et civilisation de 4<sup>e</sup> année (DLC 4)</b> .....	8

# Présentation générale

## Le lituanien : une langue à la fois archaïque et moderne

Aujourd'hui parlé par quelques 3,5 millions de personnes dans le monde, le lituanien est le dernier représentant des langues baltes, avec le letton. Parlé par un peuple paysan niché au sein de denses forêts et de terres marécageuses, **il a conservé de façon remarquable divers traits de l'Indo-européen ancien**. Par la richesse et la diversité de ses sons (voyelles brèves et longues, nombreuses diphtongues et triptongues variées), par ses multiples déclinaisons, par sa syntaxe complexe usant de réduplication, d'abondants participes et gérondifs, le lituanien ressemble au sanskrit de l'Inde ancienne, au grec ancien ou au latin parlé à Rome avant notre ère.

Cependant cette langue, attestée par des documents écrits à partir du XVI<sup>e</sup> siècle seulement et standardisée au XIX<sup>e</sup> siècle, est aussi une **langue étonnamment vivante**, qui n'a pratiquement pas besoin d'emprunter, disposant en elle-même de tout ce qui est nécessaire pour s'adapter aux réalités nouvelles.

Les écrivains lituaniens ont su tirer parti de cette langue originale et la littérature, qui s'est épanouie aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, est d'une grande richesse. Malheureusement, la connaissance de ces auteurs est réservée, pour l'essentiel, au petit nombre des lituanophones et de ceux qui apprennent le lituanien, les traductions, en français notamment, étant très peu nombreuses.

## Son enseignement en présentiel et à distance

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours de lituanien à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** (sur 4 niveaux). Dans le cadre de la licence, le lituanien peut être choisi soit comme langue principale soit comme seconde langue dans le cadre d'une licence « bilangue ». Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de lituanien en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS par année universitaire). Les cours sont également accessibles dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 12 crédits ECTS par semestre. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit les diplômes d'établissement, **DLC** (Diplôme de Langue et Civilisation orientale).

**NOUVEAUTÉ : le DLC1 est maintenant entièrement accessible à distance !**

cours de grammaire filmés, enregistrements des textes et exercices disponibles sur Moodle, cours d'expression orale et de civilisation en visio-conférence.

## L'équipe enseignante

**Hélène de Penanros**, Maître de conférences HDR, responsable de la section,  
helene.depenanros[AROBASE]inalco.fr

**Gražina Čiarnaitė**, lectrice

**Giedrė Cibulskaitė**, chargée de cours

**Ainis Selena**, chargé de cours

# Informations pratiques

## Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

## Inscription administrative

L'inscription en diplôme d'établissement se fait à partir de début juillet. (NB : Les diplômes de langue et civilisation ne sont pas concernés par la procédure Parcoursup : l'inscription se fait directement auprès de l'INALCO.)

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscire-inalco>

Un accès direct en DLC 2, 3 ou 4 est possible à condition de justifier d'un niveau de langue suffisant. Voir le dossier d'admission sur la page « Admissions-équivalences » du département Europe :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/informations-departement/admissions-equivalences>

## Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée ici :

<http://www.inalco.fr/formations/inscire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>

## Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : Mme Vérika JAKIMOV, bureau 3.41B

Tél. 01 81 70 11 31

[secretariat.europe@inalco.fr](mailto:secretariat.europe@inalco.fr)

Pour prendre rendez-vous :

[https://rdv.inalco.fr/modules/rdv\\_verika\\_jakimov/student\\_connexion.php?id\\_dept=13](https://rdv.inalco.fr/modules/rdv_verika_jakimov/student_connexion.php?id_dept=13)

## Autres liens utiles

• Brochures pédagogiques du département Europe :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>

• Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>

• Planning des examens :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>

• Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>

• Espace Numérique de Travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)

• Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>

• Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

# Présentation du cursus

Les diplômes de langue et civilisation constituent un cursus cohérent en quatre ans. Chaque année d'étude donne lieu à la délivrance d'un diplôme : DLC 1, 2, 3 et 4. Cette formation est destinée principalement aux personnes ne recherchant pas de diplôme national. Elle permet d'apprendre le lituanien de façon approfondie et d'acquérir des connaissances solides sur la Lituanie et sa culture. Pour acquérir une bonne maîtrise du lituanien, il est nécessaire de suivre les quatre années du cursus. Les cours de première année sont conçus pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent demander leur admission directe en DLC 2, 3 ou 4, selon leur niveau.

L'Inalco est le seul établissement français à proposer une formation en lituanien. En Europe même, c'est à l'Inalco que le cursus est le plus complet alliant l'étude approfondie de la langue à celle de la géographie, de l'histoire, de la culture et de la littérature lituaniennes.

**La section de lituanien participe à un projet européen** permettant aux étudiants inscrits en lituanien de bénéficier chaque année de séjours en Lituanie de durées variables (de une semaine à un semestre) et de cours entièrement financés par le programme.

## Objectifs pédagogiques

L'objectif de la formation est :

- 1) de doter les étudiants d'une compétence linguistique directement utilisable pour la communication orale et écrite en lituanien et pour l'exploitation et la traduction de tous types de documents et textes rédigés dans cette langue (niveau de compétence visé : A2 en fin de 1<sup>re</sup> année, B1 en fin de 2<sup>e</sup> année et B2 en fin de 3<sup>e</sup> année) ;
- 2) de fournir une connaissance générale de l'histoire, de la culture et de la société lituanienne, permettant l'accès aux références culturelles et aux codes sociaux et communicationnels en vigueur dans le pays, condition préalable pour entretenir des relations professionnelles ou non avec des locuteurs de lituanien.

## Principes généraux de la scolarité

- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **Éléments Constitutifs (EC)**, regroupés dans des **Unités d'Enseignement (UE)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple LTU pour le lituanien, ECO pour les cours régionaux sur l'Europe), suivies d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi, puis d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B).
- Chaque EC validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (European Credit Transfer System). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée. L'obtention des crédits ECTS correspondant à un diplôme donné peut éventuellement être étalée sur plusieurs années.
- Des **passerelles** sont possibles entre le cursus d'établissement et les cursus de licence et master. Les EC validés dans le cadre d'un DLC peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans une licence ou un master, et inversement.
- Chaque semestre représente 18 crédits ECTS en DLC 1, 2 et 3, et 15 ECTS en DLC 4.

## Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu**.
- En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC). Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat.
- **Deux sessions d'examens** sont organisées. Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la session de rattrapage.
- Les notes obtenues dans les différents EC d'un même semestre **se compensent** entre elles : le semestre est validé si la moyenne des notes des EC est supérieure ou égale à 10. En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour le semestre et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer.
- Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

- **Lexique du relevé de notes**

ABI : Absence injustifiée ; ABJ : Absence justifiée ; AJ : Ajourné ; DEF : Défaillant

AJAC : Ajourné autorisé à continuer, sur conditions : L'étudiant ayant achevé sa première (ou deuxième) année de licence avec un semestre non compensable peut demander au président du jury, à partir d'une moyenne de 8 sur 20 à ce semestre (et ce, sans autre critère), son passage conditionnel en deuxième (ou troisième) année (se référer au paragraphe 3.9.1 des modalités de contrôle des connaissances).

## Séjours en Lituanie

### Partenariats

La section de lituanien participe à un projet européen destiné à renforcer la diffusion du lituanien et réunissant les principales universités du monde où cette langue est enseignée. Ce projet offre aux étudiants de la section :

- l'accès gratuit à **un film classique lituanien par mois**
- **des sessions intensives** de lituanien dispensées par des enseignants lituaniens venant à l'Inalco ;
- **des stages d'été** en Lituanie entièrement financés (voyage, hébergement, repas, cours, visites) ;
- **des bourses d'étude** de 570 euros mensuels pour valider un semestre dans une université lituanienne participant au programme (à Kaunas ou Vilnius).

### Séjours Erasmus+

L'INALCO a conclu un accord Erasmus+ avec l'université de Vilnius. Les étudiants inscrits en licence (à partir de la L2) ont la possibilité de déposer leur candidature pour effectuer un ou deux semestres d'études dans cet établissement, en bénéficiant d'une aide financière de la Commission européenne. Voir les détails sur le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>

## Aide au voyage de l'INALCO

À partir de la L2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>

## Liste des enseignements

<b>Diplôme de langue et civilisation de 1<sup>re</sup> année (DLC 1)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		36	
Semestres 1&2			
LTUA/B110a	Grammaire du lituanien 1&2		1,5h
LTUA/B110b	Exercices grammaticaux 1&2		1h
LTUA/B110c	Phonétique et laboratoire 1&2		1h
LTUA/B110d	Pratique orale du lituanien 1&2		2h
LTUA/B110e	Pratique écrite du lituanien et thème 1&2		2h
LTUA/B120a	Civilisation lituanienne 1&2		1,5h

<b>Diplôme de langue et civilisation de 2<sup>e</sup> année (DLC 2)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		36	
Semestres 1&2			
LTUA/B210a	Grammaire lituanienne 3&4		1h
LTUA/B210b	Exercices grammaticaux, phonétique lituanienne et laboratoire 3&4		2h
LTUA/B210c	Pratique orale du lituanien 3&4		2h
LTUA/B210d	Pratique écrite du lituanien 3&4		2h
LTUA/B220a	La vie quotidienne des Litoniens par les textes 1&2		1,5h
LTUA/B220b	Civilisation lituanienne 3&4		1h

<b>Diplôme de langue et civilisation de 3<sup>e</sup> année (DLC 3)</b>		ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
		36	
Semestres 1&2			
LTUA/B310a	Grammaire lituanienne et lexicologie 1&2		2h
LTUA/B310b	Exercices grammaticaux, phonétique lituanienne et laboratoire 3&4		2h
LTUA/B310c	Pratique orale du lituanien 5&6		2h
LTUA/B310d	Pratique écrite du lituanien et thème 5&6		2h
LTUA/B310e	Littérature lituanienne et version 1&2		1,5h
LTUA/B320a	Civilisation lituanienne 5&6		1,5h

<b>Diplôme de langue et civilisation de 4<sup>e</sup> année (DLC 4)</b>	ECTS	Volume horaire hebdo- madaire
	30	
<b>Semestres 1&amp;2</b>		
Pratique écrite du lituanien et thème 7 & 8		2h
Littérature lituanienne et version 3&4		1,5h
Pratique orale du lituanien 7&8		2h
Linguistique lituanienne (S1), EC au choix en S2		1,5h

### **Cours de langue : Coordination et progression régulière**

Enseignants : H. de Penanros, G. Ciarnaitė, A. Selena

Les cours de langue sont tous rigoureusement coordonnés. En L1, ils sont organisés autour de l'étude du manuel *Aplankykime Lietuva*, distribué en cours de pratique. Ce manuel comporte 19 leçons, qui suivent rigoureusement la progression du cours de grammaire, lequel s'appuie sur l'étude de questions de linguistique générale et une analyse approfondie du système phonologique du lituanien pour présenter, de manière raisonnée et progressive, les structures élémentaires du lituanien (morphologie, syntaxe élémentaire). Les leçons sont accompagnées de 19 séries d'exercices d'application des questions traitées au cours de grammaire et illustrées dans les textes correspondants. Les textes ont par ailleurs été enregistrés par des locuteurs natifs et sont l'objet d'un entraînement systématique au laboratoire. En L2, l'accent est mis sur l'acquisition du vocabulaire de la vie courante : les cours (grammaire, exercices grammaticaux, phonétique et laboratoire, la vie quotidienne des Litvaniens) sont donc, à l'inverse, organisés en fonction de la progression de l'étude des textes en cours de pratique. En L3, le principe est le même, mais l'objectif est de maîtriser la communication plus abstraite, sur les grands thèmes de la société lituanienne (géographie, histoire, folklore, culture).

### **Cours de civilisation : 3 cours enseignés tour à tour un an sur trois**

Enseignante : Giedrė Cibulskaitė-Veršinskienė

#### **1. Histoire de la Lituanie des origines à nos jours**

Le cours de l'histoire lituanienne englobera la période allant des origines baltes jusqu'à la période contemporaine de la Lituanie. Les plus importantes étapes de l'histoire lituanienne : création d'un état Lituanien, union polono-lituanienne, trois partages de la République de Deux Nations, insurrections contre le Tsar, deux guerres mondiales, période soviétique et indépendance de la Lituanie après la chute du mur de Berlin.

La validation de ce cours consiste en diverses évaluations dont un exposé au cours du semestre, ainsi qu'un examen écrit.

#### **2. Culture et Folklore litvaniens**

La Lituanie est très riche en traditions : costumes traditionnels, danses folkloriques, chants polyphoniques, contes, légendes, proverbes et *dainos* (chants anciens). Durant ce cours, nous aborderons les questions culturelles et sociétales de la Lituanie, en accordant une place centrale aux traditions païennes, fortement encrées dans la société lituanienne. Nous étudierons également les nombreuses minorités nationales qui font partie intégrante de la société lituanienne et ont fortement participé à la construction identitaire de ce pays.

La validation de ce cours consiste en diverses évaluations dont un exposé au cours du semestre, ainsi qu'un examen écrit.

#### **3. Géographie de la Lituanie**

L'objet de ce cours est d'une part d'étudier les frontières de la Lituanie et leurs variations au cours des âges. Il s'agira également d'étudier la géographie de la Lituanie d'aujourd'hui : ses trois mille lacs, surtout situés à l'est du pays, ses nombreux cours d'eau, ses cinq régions ethnographiques (Aukštaitija, Žemaitija, Mažoji Lietuva, Dzūkija et Suvalkija), son économie, etc. L'isthme de Courlande, inscrite au Patrimoine mondial de l'UNESCO en 2000, située entre la Lituanie et l'enclave russe, permettra d'aborder la géographie, l'histoire prussienne et la culture de ce pays. Les relations avec les pays limitrophes (au nord avec la Lettonie, à l'est et au sud avec la Biélorussie, au sud-ouest avec la Pologne et l'enclave de Kaliningrad) seront également l'objet d'une attention particulière. Les questions géopolitiques seront abordées notamment en raison de la proximité avec la Fédération de Russie. La validation de ce cours consiste en diverses évaluations dont un exposé au cours du semestre, ainsi qu'un examen écrit.